

Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam obleciał ich strach, (Gdzie) strachu nie było, Gdyż Bóg rozrzuć kości oblegających ciebie – Zawstydyłeś ich, bo Bóg nimi wzgardził.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale dopadnie ich strach, Choć się wcześniej nie bali, Gdyż Bóg już rozrzuć kości oblegających ciebie — Zawstydyłeś ich, bo Bóg nimi pogardził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż ześle z Syjonu zbawienie Izraelowi? Gdy Bóg odwróci niewolę swego ludu, Jakub się rozraduje i rozweseli się Izrael.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam się bardzo ulękna, gdzie niemasz strachu; albowiem Bóg rozproszy kości tych, którzy cię oblegli; ty ich pohańbisz, bo ich Bóg wzgardzi. Któż da z Syjonu wybawienie Izraelowi? Gdy Bóg przywróci z więzienia lud swój, rozraduje się Jakób, rozweseli się Izrael.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boga nie wzywali, tam drżeli od bojaźni, gdzie nie było strachu. Abowiem BÓG rozsypał kości tych, którzy się ludziom podobają, pohańbieni są, bo je Bóg wzgardził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam zadrżeli ze strachu, gdzie strachu nie było, albowiem Bóg rozproszył kości tych, co cię oblegli; okryli się wstydem, bo Bóg ich odrzucił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam ogarnie ich strach, jakiego dotąd nie było; Bóg bowiem rozproszy kości oblegających cię, Ty ich zawstydzisz, bo Bóg wzgardził nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy się bardzo przerażili tam, gdzie nie było strachu, bo Bóg rozproszył kości tych, którzy cię oblegali. Okryli się hańbą, bo Bóg nimi wzgardził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam się trwożyli, gdzie nie było powodu do trwogi, gdyż Bóg rozproszył kości tych, co cię oblegali. Doznali wstydu, bo Bóg nimi wzgardził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Struchleją przeto z przerażenia, choć nie będzie powodu do przerażenia. Bóg bowiem rozproszy kości tych, którzy cię oblegają; wstydem się okryją, gdyż Bóg ich odrzuci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось Бог мені помагає, і Господь заступник моєї душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatrwożyli się trwogą tam, gdzie nie było trwogi; gdyż Pan rozproszył kości tych, którzy cię oblegali; pohańbiłeś ich, ponieważ Bóg nimi wzgardził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby nadeszło z Syjonu wspaniałe wybawienie Izraela! Gdy JAHWE znowu będzie zbierał pojmanych ze swego ludu, niech się raduje Jakub, niech się weseli Izrael.